

No. 48625

**Poland
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation in border control of persons, goods and means of transport crossing the Polish-Ukrainian State border. Kiev, 25 June 2001

Entry into force: *29 December 2002 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Polish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 3 June 2011*

**Pologne
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la coopération en vue du contrôle de personnes, de marchandises et de moyens de transport traversant la frontière d'État Pologne-Ukraine. Kiev, 25 juin 2001

Entrée en vigueur : *29 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *polonais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 3 juin 2011*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko - ukraińską granicę państwową

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej Umawiającymi się Stronami

- kierując się pragnieniem umacniania współpracy granicznej oraz rozwijania dobrosąsiedzkich stosunków.

- dążąc do usprawnienia i ułatwienia kontroli osób, towarów oraz środków transportu przekraczających polsko - ukraińską granicę państwową.

uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1

1. Umowa niniejsza reguluje zasady współpracy przy dokonywaniu kontroli granicznej, celnej, weterynaryjnej, sanitarnej i fitosanitarnej, osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko - ukraińską granicę państwową oraz innych rodzajów kontroli określonych prawem Państw Umawiających się Stron.

2. Kontrola określona w ustępie 1. zwana dalej " kontrolą", może być dokonywana przez organy kontrolne Państw Umawiających się Stron, zwane dalej "organami kontrolnymi" w zasięgu terytorialnym przejść granicznych na terytorium jednego lub drugiego Państwa.

Artykuł 2

1. Organy kontrolne dokonują kontroli w zasięgu terytorialnym przejść granicznych, które określone są prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron. Dokumentacja określająca zasięg terytorialny przejść granicznych zostanie wzajemnie udostępniona.

2. Umawiające się Strony w drodze wymiany not dyplomatycznych określą przejścia, w których organy kontrolne Państwa jednej Umawiającej się Strony będą dokonywały kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony .

Artykuł 3

Właściwe organy kontrolne Państw Umawiających się Stron, jeżeli przemawiają za tym szczególne okoliczności, mogą na czas oznaczony powrócić do wykonywania kontroli na terytorium swojego Państwa. Organy kontrolne drugiego Państwa zostaną o tym niezwłocznie poinformowane.

Artykuł 4

Funkcjonariusze organów kontrolnych Państw jednej Umawiającej się Strony dokonujący kontroli na terytorium drugiego Państwa w warunkach określonych w artykule 2. wykonują czynności kontrolne zgodnie z prawem swojego Państwa i z takimi samymi skutkami prawnymi, jakby wykonywali te czynności na terytorium swojego Państwa.

Artykuł 5

1. Kontrolę osób, towarów i środków transportu, jako pierwsi dokonują funkcjonariusze organów kontrolnych tego Państwa, którego terytorium one opuszczają. Prawo tego Państwa, związane z wykonywaniem kontroli, przestaje działać z chwilą, gdy funkcjonariusze jego organów oświadczą, że zakończyli kontrolę. Przeprowadzenie ponownej kontroli przez organy kontrolne tego Państwa jest możliwe po uzyskaniu zgody organów kontrolnych Państwa, na terytorium którego osoby, towary i środki transportu wjeżdżają.

2. Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa jednej Umawiającej się Strony dokonujący kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, mogą zgodnie z prawem swojego Państwa przerwać podróż osobom, które przekraczają granicę państwową, zawrócić je na terytorium drugiego Państwa albo doprowadzić na terytorium swojego Państwa.

3. Doprowadzenie, o którym mowa w ustępie 2, nie dotyczy obywateli Państwa, na terytorium którego dokonywana jest kontrola. Za zgodą i z udziałem organów kontrolnych tego Państwa może być przeprowadzone postępowanie wyjaśniające wobec tych obywateli.

4. W przypadku zaistnienia sytuacji, o której mowa w ustępie 2 oraz w celu zabezpieczenia dowodów naruszenia lub usiłowania naruszenia prawa, Umawiające się Strony zobowiązują się udzielać sobie niezbędnej pomocy.

Artykuł 6

1. Państwo, na terytorium którego dokonywana jest kontrola, zapewnia funkcjonariuszom organów kontrolnych Państwa drugiej Umawiającej się Strony możliwość wykonywania czynności kontrolnych oraz taką samą pomoc i ochronę prawną, z jakiej korzystają jej funkcjonariusze.

2. Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa jednej z Umawiających się Stron, którzy w związku z wykonywaniem czynności kontrolnych przebywają na terytorium drugiego Państwa mają obowiązek przestrzegania prawa Państwa pobytu, chyba że Umowa niniejsza stanowi inaczej.

3. Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa jednej z Umawiających się Stron, dokonujący kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony są zwolnieni z wymogu posiadania dodatkowego zezwolenia drugiej Umawiającej się Strony na dokonywanie kontroli oraz zezwolenia na pracę.

4. Jeżeli funkcjonariusze, o których mowa w ustępie 2, podczas wykonywania czynności kontrolnych doznają szkody lub uszczerbku na zdrowiu, ich roszczenia rozpatrywane są zgodnie z prawem Państwa, którego są obywatelami.

Artykuł 7

1. Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa jednej z Umawiających się Stron dokonujący kontroli w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego na terytorium drugiego Państwa, zgodnie z niniejszą Umową, mogą nosić mundury, odznaki służbowe i broń służbową oraz prowadzić psy służbowe. Broni mogą użyć wyłącznie w celu odparcia bezpośredniego, bezprawnego zamachu na życie własne lub życie innej osoby.

2. Dochodzenie roszczeń z tytułu szkód wyrządzonych przez funkcjonariuszy organów kontrolnych Państwa jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiego Państwa, podlega prawu Państwa, którego są obywatelami.

Artykuł 8

1. Organy kontrolne Państwa jednej Umawiającej się Strony mają prawo oznaczać budynki i pomieszczenia służbowe, oddane im do dyspozycji na terytorium drugiego Państwa, zgodnie z prawem swojego Państwa.

2. Ochronę obiektów przejść granicznych oraz kontrolowanych lub oczekujących na kontrolę osób, towarów i środków transportu zapewniają organy kontroli granicznej tego Państwa, na terytorium którego odbywa się kontrola.

3. Organy, o których mowa w ustępie 2, odpowiedzialne są za zabezpieczenie drogi przejazdu między granicą Państwa a miejscem dokonywania kontroli.

Artykuł 9

1. Dokumenty służbowe organów kontrolnych Państwa jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiego Państwa nie podlegają kontroli organów kontrolnych Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Służbowe środki transportu, przedmioty przeznaczone do wykonywania czynności kontrolnych i rzeczy osobiste funkcjonariuszy organów kontrolnych Państw umawiających się Stron są zwolnione od cła, podatków i innych opłat pod warunkiem ich powrotnego wywozu.

3. Środki transportu, o których mowa w ustępie 2, muszą znajdować się w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego, w wyznaczonych do tego celu miejscach.

Artykuł 10

Towary oraz inne przedmioty, środki transportu, dewizy i inne środki płatnicze zdeponowane lub zatrzymane przez organy kontrolne Państwa jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiego Państwa, jak również pobrane przez te organy cła, podatki i inne opłaty oraz próbki towarów podlegają wywozowi z pominięciem kontroli celnej, obowiązku uzyskiwania odpowiednich zezwoleń i nie są obciążone należnościami celnymi, podatkami i innymi opłatami.

Artykuł 11

1. Właściwe organy Państwa Umawiającej się Strony, na którego terytorium dokonuje się kontroli, instalują do granicy państwowej i utrzymują w stanie zdatnym do użytku dla potrzeb organów kontrolnych Państwa drugiej Umawiającej się Strony środki łączności i urządzenia do elektronicznego przetwarzania danych.

2. Organy kontrolne Państwa jednej z Umawiających się Stron wykonujące czynności kontrolne na terytorium drugiego Państwa, mogą posługiwać się środkami łączności radiowej stosowanymi przy wykonywaniu takich czynności na terytorium swojego Państwa.

3. Użytkowanie określonych w ustępie 2 środków nie może powodować zakłóceń w pracy urządzeń łączności radiowej Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 12

1. Pracownicy instytucji, posiadających ustawowe uprawnienia do współdziałania z organami kontrolnymi, bądź samodzielnego wykonywania czynności kontrolnych, mogą w przejściach granicznych drugiej Umawiającej się Strony przeprowadzać czynności kontrolne w ramach swoich kompetencji.

2. Instytucje oraz ich pracownicy są zwolnieni z wymogu posiadania dodatkowego zezwolenia drugiego Państwa na prowadzenie działalności, o której mowa w ustępie 1 oraz zezwolenia na pracę.

3. Pracownicy instytucji, o których mowa w ustępie 1, korzystają z takiej samej pomocy i ochrony prawnej z jakiej korzystają pracownicy instytucji Państwa, na terytorium którego dokonywana jest kontrola.

4. Pracownicy instytucji, o których mowa w ustępie 1, wykonujący czynności służbowe w przejściach granicznych drugiej Umawiającej się Strony, mają obowiązek przestrzegania obowiązującego prawa Państwa pobytu.

Artykuł 13

1. Funkcjonariusze organów kontrolnych i pracownicy instytucji Państwa jednej z Umawiających się Stron, o których mowa w artykule 12 ustęp 1, wykonujący czynności w przejściach granicznych drugiej Umawiającej się Strony, przekraczają granicę państwową na podstawie przepustek granicznych wydawanych przez właściwy organ swojego Państwa.

2. Organy kontroli granicznej Państw Umawiających się Stron wymieniają wzory przepustek.

Artykuł 14

1. Pomieszczenia służbowe i urządzenia niezbędne do wykonywania kontroli, każda z Umawiających się Stron udostępnia odpłatnie drugiej Umawiającej się Stronie. Zasady odpłatności w tym zakresie ustalą, w drodze porozumienia, właściwe organy.